

**Zeitschrift:** Mundart : Forum des Vereins Schweizerdeutsch  
**Herausgeber:** Verein Schweizerdeutsch  
**Band:** 6 (1998)  
**Heft:** 2-4  
  
**Rubrik:** Geniesser in Feldkirch

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 04.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## GENIESSER IN FELDKIRCH

Da Feldkirch im Vorarlberg als eine «Stadt für Geniesser» angepriesen wird, fühlten sich 22 Angehörige dieser Kategorie angesprochen, am 12. September den Herbstausflug der Gruppe Züri mitzumachen. Ein behutsames Sprünglein über die Landesgrenze macht auch deutlich, wieviel Verbundenheit in Sprache und Beziehungen zu unsern Nachbarn besteht. Der Schreiber muss beschämt gestehen, nicht gewusst zu haben, was für eine Kostbarkeit so nahe an der Grenze auf uns gewartet hat. Die übersichtliche, kompakte Anlage der Stadt, mit doppelseitigen Laubengängen an der Marktgasse und der Neustadt, voller prächtiger historischer Gebäude, Türme und Kirchen, mit Antiquariaten, Buchhandlungen, Museen und vielfachen kulturellen Einrichtungen macht den leicht zu bewältigenden Bummel zur Entdeckungsreise. (Das Verkehrsbüro gibt übrigens gratis einen ausgezeichneten historischen Führer mit kommentiertem Rundgang und einen detaillierten Stadtplan ab.) Dabei erkannte man beeindruckt, welche ganz wesentliche kulturelle Bedeutung Feldkirch, z.B. auch mit dem Jesuiteninstitut Stella Matutina (heute Landeskonservatorium) über Jahrhunderte gehabt hatte, und fast nur zufällig ist dann statt an Feldkirch die Rolle der vorarlbergischen Landeshauptstadt an Bregenz gefallen.

Bei Sonnenschein eine ungetrübte Augenfreude – und bei leicht nieselmendem Wetter war die Alternative gefunden: Stadtrat Dr. Karlheinz Albrecht führte uns ins eindruckliche Rathaus des 15. Jahrhunderts und erläuterte anhand eines alten Wandbildes der Stadt klug und liebenswürdig deren Geschichte und Anlage und schloss dann den Ratsaal auf, wo wir sehr behaglich in den breiten Sesseln überraschenden und oft sehr vergnüglichen Ereignissen aus der Stadtgeschichte zuhören konnten. Dass Feldkirch gerade mit Zürich sehr eng verbunden war und ein juristisch-historisches Hin und Her über die Auslieferung mittelalterlicher Briefe und Akten, die eigentlich Feldkirch gehörten und im Zürcher Staatsarchiv lagerten, erst durch den energischen Eingriff des damaligen Regierungsrates Moritz Leuenberger zurückgegeben wurden, war wohl fast allen neu. Sehr nachdenklich stimmte jedoch die Beschreibung der Tragödien, die sich am Bahnhof Feldkirch – als Grenzbahnhof zur Schweiz – zur Nazizeit zugetragen hatten; Carl Zuckmayer berichtet in seiner Autobiographie «Als wär's ein Stück von mir» über seine eigene dortige Passage, die ihm nur dank Geistesgegenwart und einer Reihe aussergewöhnlicher Zufälle gelang.

Nach Besichtigung der Domkirche St. Nikolaus und ihrem kostbaren «Beweinungsbild» des Feldkircher Malers Wolf Huber (gest. 1553) ging's zum Mittagessen im Gasthof Lingg, in dessen Sälchen uns dann auch die beiden Autoren Rudolf Kurzemann und Adolf Vallaster aus ihren Werken lasen, abwechselnd Gedichte und Geschichten in ihrem

Dialekt, in den man sich ja so leicht einhören kann; gehaltvolle und sauber geformte Texte mit warmem Humor und verständnisvoller Menschlichkeit, als Radio- und Theaterfachleute auch mit einer Sprechtechnik, die ein reiner Genuss für die Ohren war.

Ganz besonders zu danken ist Mag. Erich Summer und seiner Frau, welche die ganze anforderungsreiche Veranstaltung auf österreichischem Boden eingefädelt und organisiert hatten; unser Kassier Ernst Knobel brachte es dazu noch fertig, dass dank seiner Zahlenkünste trotz der verhältnismässig wenigen Ausflügler die Kasse der Gruppe Zürich ohne jedes Defizit (Gewinn war sowieso nie beabsichtigt) abrechnen konnte.

LE PROMENEUR II

## AS ISCHT MR ALLS NÖJ VORKO

As sèi alls schô amôl dô gsi,  
as sèi alls schô amôl gset woara,  
as sèi alls schô amôl gschriebe woara,  
as sèi alls schô amôl gseacha woara,  
as sèi alls schô amôl gleasa woara,  
as sèi alls schô amôl toa woara,  
i ka's nid glôba  
i ha hüt a ganz nöjs Gsicht gseacha,  
und nôchi ischt mr sogär d'Sunna  
und alls um mi ummi nöj vorkô.  
Da Puls göht mr all nô a klä gnötr.

RUDOLF KURZEMANN

*aus: Am Rhii. Mundarttexte aus  
Vorarlberg, Liechtenstein und der rheini-  
schen Ostschweiz, 2. Teil. Gegenwart*

## ES WAREN HIRTEN IN BETHLEHEM AUF DEM FELDE

*Luk. 2, 8-12*

Also äne Gschicht  
mit am Engel,  
wo i d'r Heilige Nacht  
zu da Hirta kô ischt  
und eana da Bricht brôcht heat  
vom Kind im Schtal,  
äne Gschicht gäb as hüt numma.  
Wil hüt gäb äs ka Hirta meh,  
wo Nachtschicht machend,  
wil äne Nachtschtunda  
vermügt ma gär numma,  
hüt tät da Engel  
högschtens an elektrische Hüatebuab  
finda  
oder sogär an Schtacheldröhtzu.

Drum hörend mir di guata Bricht o  
numma,  
wil mir üs i üsere Hüser ibschlüssend  
und alle Lade zuamachend  
und moanend,  
da Engel künt jô am Gartatürle  
schealla  
und si «Friede auf Erden»  
i d' Türschprechanlag ineräda,  
derwil mir  
di nöjeschta Kriagsbericht  
im Fernseher aluagend.

ADOLF VALLASTER

*Adolf Vallaster, Biblisches – dütsch g'set.  
Gedanken zu Bibelstellen in Mäderer  
Mundart.*

*Hieronymus Münzer Verlag Feldkirch  
1993. ISBN 3-85176-012-3*